



Phone: 954.240.4035  
Email: betavinu@ix.netcom.com  
Copyright © 2019



**Parshat: Vayishlach**

**Beresheit (Genesis - Génesis) 32:4-36:43**

**Haftorah (Haftará): Ovdia (Obadiah-Abdías) 1:1-21**

**Brit Chadashah (Nuevo Pacto) (Ephesians - Efesios) 4:1-32**

## Vayishlach Aliya Summary: Genesis 32:4-36:43

**General Overview:** In this week's reading, *Vayishlach*, Jacob returns to Canaan, but is fearful of his brother Esau. They meet and make peace. Jacob wrestles with an angel, and his name is changed to Israel. Jacob's daughter Dinah is abducted by the prince of Shechem. Shimon and Levi destroy the city of Shechem and liberate Dinah. Rachel dies while giving birth to Jacob's twelfth son, Benjamin. Isaac dies.

**First Aliyah:** Jacob was on his way home to his father Isaac after twenty years of absence, having fled Canaan to escape his brother Esau's wrath. As a peaceful overture, Jacob now sent ahead messengers to Esau with a reconciliatory message. The messengers returned with an ominous report: Esau is coming to "greet" Jacob with a troop of 400 men. Jacob was distressed. He divided his family and belongings into two groups—to allow one group to flee while the other was engaged in battle. He then prayed, calling upon G-d's promise to protect him.

**Second Aliyah:** In an attempt to pacify Esau, Jacob sent him a lavish gift, consisting of hundreds of heads of cattle and sheep. He sent this gift in increments, one herd at a time. That night Jacob crossed the Jabok River with his family, and after all had crossed but him, he encountered an angel – Esau's archangel – who wrestled with him until dawn. Though the angel was unable to prevail over Jacob, he dislodged Jacob's sciatic nerve, causing him to limp. When the angel wished to leave, Jacob refused to let him go until he blessed Jacob. The angel blessed Jacob and informed him that his name would eventually be changed to Israel.

**Third Aliyah:** The Torah informs us that we don't eat the sciatic nerve of otherwise kosher animals because of the wrestling episode mentioned in the previous section. Esau arrived. Jacob respectfully approached his brother, who then ran towards him and embraced him, as they both wept.

**Fourth Aliyah:** Jacob's family approached and greeted Esau. Despite Esau's objections, Jacob prevailed upon him to accept the gift he had sent ahead. Esau offered to accompany Jacob on his trip home, but Jacob declined the gesture. Esau returned to his home in Se'ir, and Jacob proceeded to the city of Sukkot. Eventually Jacob arrived at the outskirts of the city of Shechem, where he purchased a plot of land and erected an altar to G-d.

**Fifth Aliyah:** Jacob's daughter, Dinah, ventured out into the city of Shechem, when Shechem, also the name of the crown prince of the city, abducted and violated her and kept her hostage. Chamor, the governor of the city, approached Jacob and informed him that his son Shechem was infatuated with Dinah and desired her hand in marriage. Jacob's sons slyly agreed to the proposition, provided that all the men of the city would circumcise themselves. Upon the urging of Chamor and Shechem, the Shechemites agreed to the proposal. On the third day following their mass circumcision, Dinah's two brothers, Simon and Levi, entered the vulnerable city, killed all its male inhabitants, and liberated Dinah from Shechem's home. Jacob was displeased by this act, fearing reprisal from the neighboring Canaanites. Nonetheless, Jacob traveled on, and "the fear of G-d" was upon the surrounding cities and they did not pursue Jacob and his family. Jacob arrived in Canaan, in Beth-El, and G-d appeared to him, blessed him, and changed his name to Israel.

**Sixth Aliyah:** Jacob's family continued on towards Hebron. While en route, Rachel, Jacob's beloved wife, passed away while giving birth to her second son, Benjamin. Jacob buried her on the spot, on the roadside leading to Bethlehem. They traveled yet further, and Jacob's eldest son, Reuben, interfered with his father's marital life. At long last, Jacob arrived in Hebron. Isaac died, and was buried in the Cave of Machpelah alongside his wife and parents. The Torah now lists the wives and descendents of Esau, who left Canaan and settled in Se'ir.

**Seventh Aliyah:** This section enumerates the princes of the original Se'irite natives, as well as the monarchs of that land that descended from Esau.

## **Resumen de Vayishlach Aliát: Génesis 32:4-36:43**

**Descripción general:** En la lectura de esta semana, Vayishlach, Jacob regresa a Canaán, pero teme a su hermano Esaú. Se reúnen y hacen la paz. Jacob lucha con un ángel, y su nombre se cambia a Israel. La hija de Jacob, Dina, es secuestrada por el príncipe de Siquem. Shimon y Levi destruyen la ciudad de Siquem y liberan a Dinah. Rachel muere mientras da a luz al duodécimo hijo de Jacob, Benjamín. Isaac muere.

**Primer Aliá:** Jacob estaba camino a casa con su padre Isaac después de veinte años de ausencia, habiendo huido de Canaán para escapar de la ira de su hermano Esaú. Como una obertura pacífica, Jacob envió mensajeros a Esaú con un mensaje de reconciliación. Los mensajeros regresaron con un informe ominoso: Esaú viene a "saludar" a Jacob con una tropa de 400 hombres. Jacob estaba angustiado. Dividió a su familia y sus pertenencias en dos grupos: para permitir que un grupo huyera mientras el otro participaba en la batalla. Luego oró, invocando la promesa de Di-s de protegerlo.

**Segundo Aliá:** En un intento por pacificar a Esaú, Jacob le envió un lujoso regalo, que consistía en cientos de cabezas de ganado y ovejas. Envío este regalo en incrementos, una manada a la vez. Esa noche, Jacob cruzó el río Jabok con su familia, y después de todo lo que había cruzado excepto él, se encontró con un ángel, el arcángel de Esaú, que luchó con él hasta el amanecer. Aunque el ángel no pudo prevalecer sobre Jacob, desalojó el nervio ciático de Jacob, causando que cojeara. Cuando el ángel quiso irse, Jacob se negó a dejarlo ir hasta que bendijo a Jacob. El ángel bendijo a Jacob y le informó que su nombre eventualmente sería cambiado a Israel.

**Tercer Aliá:** La Torá nos informa que no comemos el nervio ciático de animales que de otra manera serían kosher debido al episodio de lucha libre mencionado en la sección anterior. Esaú llegó. Jacob se acercó respetuosamente a su hermano, quien corrió hacia él y lo abrazó, mientras ambos lloraban.

**Cuarta Aliá:** la familia de Jacob se acercó y saludó a Esaú. A pesar de las objeciones de Esaú, Jacob prevaleció sobre él para que aceptara el regalo que le había enviado. Esaú se ofreció a acompañar a Jacob en su viaje a casa, pero Jacob rechazó el gesto. Esaú regresó a su casa en Se'ir, y Jacob se dirigió a la ciudad de Sucot. Finalmente, Jacob llegó a las afueras de la ciudad de Siquem, donde compró un terreno y erigió un altar para Di-s.

**Quinta Aliá:** la hija de Jacob, Dina, se aventuró a la ciudad de Shechem, cuando Shechem, también el nombre del príncipe heredero de la ciudad, la secuestró y violó y la mantuvo como rehén. Chamor, el gobernador de la ciudad, se acercó a Jacob y le informó que su hijo Shechem estaba enamorado de Dina y que deseaba su mano en matrimonio. Los hijos de Jacob aceptaron astutamente la proposición, siempre que todos los hombres de la ciudad se circuncidaran a sí mismos. A instancias de Chamor y Shechem, los siquemitas aceptaron la propuesta. El tercer día después de su circuncisión masiva, los dos hermanos de Dina, Simon y Levi, entraron a la ciudad vulnerable, mataron a todos sus habitantes masculinos y liberaron a Dina de la casa de Siquem. Jacob estaba disgustado por este acto, por temor a represalias de los vecinos cananeos. No obstante, Jacob siguió viajando, y "el temor de Di-s" estaba sobre las ciudades circundantes y no persiguieron a Jacob y su familia. Jacob llegó a Canaán, en Beth-el, y Di-s se le apareció, lo bendijo y le cambió el nombre a Israel.

**Sexta Aliá:** la familia de Jacob continuó hacia Hebrón. En el camino, Rachel, la amada esposa de Jacob, falleció mientras daba a luz a su segundo hijo, Benjamín. Jacob la enterró en el lugar, en la carretera que llevaba a Belén. Viajaron aún más lejos, y el hijo mayor de Jacob, Reuben, interfirió con la vida marital de su padre. Por fin, Jacob llegó a Hebrón. Isaac murió y fue enterrado en la Cueva de Machpelah junto

a su esposa y sus padres. La Torá ahora enumera a las esposas y descendientes de Esaú, quienes dejaron Canaán y se establecieron en Se'ir.

**Séptima Aliá:** esta sección enumera a los príncipes de los nativos se'iritas originales, así como a los monarcas de esa tierra que descendieron de Esaú.

## **Vayishlach Haftorah in a Nutshell: Obadiah 1:1-21**

This week's *haftorah* mentions the punishment of Edom, the descendents of Esau, whose conflict with Jacob is chronicled in this week's Torah reading.

The prophet Obadiah, himself an Edomian convert to Judaism, describes the punishment destined for the nation of Edom. The Edomites did not come to Judea's aid when she was being destroyed by the Babylonians, and even joined in the carnage. Many years later the Edomites (the Roman Empire) themselves destroyed the Second Temple and mercilessly killed and enslaved their Jewish cousins.

Though the Roman Empire was one of the mightiest to ever inhabit the earth, the prophet forewarns: "If you go up high like an eagle, and if you place your nest among the stars, from there I will bring you down, says the Lord. . . And the house of Jacob shall be fire and the house of Joseph a flame, and the house of Esau shall become stubble, and they shall ignite them and consume them, and the house of Esau shall have no survivors, for the Lord has spoken."

After describing the division of Esau's lands amongst the returning Judean exiles, the *haftorah* concludes with the well known phrase: "And saviors shall ascend Mt. Zion to judge the mountain of Esau, and the Lord shall have the kingdom."

## **Haftará Vayishlach en pocas palabras: Abdías 1: 1-21**

La haftorah de esta semana menciona el castigo de Edom, los descendientes de Esaú, cuyo conflicto con Jacob se relata en la lectura de la Torá de esta semana.

El profeta Abdías, él mismo un converso edomiano al judaísmo, describe el castigo destinado a la nación de Edom. Los edomitas no acudieron en ayuda de Judea cuando los babilonios la estaban destruyendo, e incluso se unieron a la carnicería. Muchos años después, los Edomitas (el Imperio Romano) destruyeron el Segundo Templo y mataron y esclavizaron sin piedad a sus primos judíos.

Aunque el Imperio Romano fue uno de los más poderosos en habitar la tierra, el profeta advierte: "Si subes alto como un águila, y si colocas tu nido entre las estrellas, desde allí te derribaré", dice el Señor. ... Y la casa de Jacob será fuego y la casa de José una llama, y la casa de Esaú se convertirá en rastrojo, y los encenderán y los consumirán, y la casa de Esaú no tendrá sobrevivientes, para el Señor ha hablado."

Después de describir la división de las tierras de Esaú entre los exiliados de Judea que regresan, la haftorah concluye con la conocida frase: "Y los salvadores subirán al monte Sión para juzgar la montaña de Esaú, y el Señor tendrá el reino".

## Weekly Torah Portion: Selected Verses

### Porción Semanal de la Torá: Versos Seleccionados

#### Cohen: Beresheit (Genesis - Génesis ) 32:4-6

## בראשית לב

ד וישלח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֶשָׂו אֶחָיו אֲרֻצָּה שְׁעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם. ה וַיִּצַו אֹתָם לֵאמֹר  
כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעֶשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לְבָן גִּרְתִּי וְאַחַר עַד-עָתָה. ו וַיְהִי-לִי  
שׁוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֲשֻׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי לְמִצְא-חֵן בְּעֵינֶיךָ.

**Genesis 32:4** va.yish.lakh ya.a.kov mal.a.khim le.fa.nav el-e.sav a.khiv ar.tsa se.ir  
se.de e.dom:

**Genesis 32:5** va.ye.tsav o.tam le.mor ko tom.run la.do.ni le.e.sav ko a.mar av.de.kha  
ya.a.kov im-la.van gar.ti va.e.khar ad-a.ta:

**Genesis 32:6** va.ye.hi-li shor va.kha.mor tson ve.e.ved ve.shif.kha va.esh.le.kha  
le.ha.gid la.do.ni lim.tso-khen be.ei.nei.kha:

**Beresheit 32:3** Jacob sent messengers ahead of him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom. <sup>4</sup> He instructed them: “This is what you are to say to my lord Esau: ‘Your servant Jacob says, I have been staying with Laban and have remained there till now. <sup>5a</sup> I have cattle and donkeys, sheep and goats, male and female servants. Now I am sending this message to my lord, that I may find favor in your eyes.’”

**Gén 32:3** Luego Jacob envió mensajeros a su hermano Esaú, que estaba en la tierra de Seír, en la región de Edom.<sup>4</sup> Y les ordenó que le dijeran: «Mi señor Esaú, su siervo Jacob nos ha enviado a decirle que él ha vivido en la casa de Labán todo este tiempo,<sup>5</sup> y que ahora tiene vacas, asnos, ovejas, esclavos y esclavas. Le manda este mensaje, con la esperanza de ganarse su favor.»

## Levi: Beresheit (Genesis - Génesis ) 32:7-9

### בראשית לב

ז וַיָּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֶשָׂו וְגַם הֵלֵךְ לִקְרַאתְךָ  
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ. ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצַר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן  
וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת. ט וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֶשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכָּהוּ  
וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה.

**Genesis 32:7** va.ya.shu.vu ha.mal.a.khim el-ya.a.kov le.mor ba.nu el-a.khi.kha el-  
e.sav ve.gam ho.lekh lik.rat.kha ve.ar.ba-me.ot ish i.mo:

**Genesis 32:8** va.yi.ra ya.a.kov me.od va.ye.tser lo va.ya.khats et-ha.am a.sher-i.to  
ve.et-ha.tson ve.et-ha.ba.kar ve.hag.ma.lim lish.nei ma.kha.not:

**Genesis 32:9** va.yo.mer im-ya.vo e.sav el-ha.ma.kha.ne ha.a.khat ve.hi.ka.hu  
ve.ha.ya ha.ma.kha.ne ha.nish.ar lif.lei.ta:

**Beresheit 32:7** When the messengers returned to Jacob, they said, “We went to your brother Esau, and now he is coming to meet you, and four hundred men are with him.” In great fear and distress Jacob divided the people who were with him into two groups,<sup>[a]</sup> and the flocks and herds and camels as well.<sup>8</sup> He thought, “If Esau comes and attacks one group,<sup>[b]</sup> the group<sup>[c]</sup> that is left may escape.”

**Gén 32:7** <sup>6</sup> Cuando los mensajeros regresaron, le dijeron a Jacob: «Fuimos a hablar con su hermano Esaú, y ahora viene al encuentro de usted, acompañado de cuatrocientos hombres.»

<sup>7</sup> Jacob sintió mucho miedo, y se puso muy angustiado. Por eso dividió en dos grupos a la gente que lo acompañaba, y lo mismo hizo con las ovejas, las vacas y los camellos,<sup>8</sup> pues pensó: «Si Esaú ataca a un grupo, el otro grupo podrá escapar.»

## בראשית לב

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֵלֹהִים אֲלֵי שׁוֹב לְאֶרֶץ  
וְלְמוֹלְדֹתַי וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ. יֵאָדָּם קִטְנֹתַי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֻנָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ  
כִּי בְמִקְלֵי עֲבָדֶי אֶת-הַיַּרְדֵּן הֵזַה וְעַתָּה הֵייתִי לְשָׁנֵי מַחְנוֹת. יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד  
עֲשׂוֹ כִּי-יָרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ פָּן-יָבֹא וְהִכְנִי אִם עַל-בָּנָיִם. יג וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ  
וְשָׂמַתִּי אֶת-זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב

**Genesis 32:10** va.yo.mer ya.a.kov e.lo.hei a.vi av.ra.ham ve.lo.hei a.vi yits.khak  
ye.ho.va ha.o.mer e.lai shuv le.ar.tse.kha u.le.mo.lad.te.kha ve.ei.ti.va i.makh:

**Genesis 32:11** ka.ton.ti mi.kol ha.kha.sa.dim u.mi.kol-ha.e.met a.sher a.si.ta et-  
av.de.kha ki ve.mak.li a.var.ti et-ha.yar.den ha.ze ve.a.ta ha.yi.ti lish.nei ma.kha.not:

**Genesis 32:12** ha.tsi.le.ni na mi.yad a.khi mi.yad e.sav ki-ya.re a.no.khi o.to pen-  
ya.vo ve.hi.ka.ni em al.ba.nim:

**Genesis 32:13** ve.a.ta a.mar.ta hei.tev ei.tiv i.makh ve.sam.ti et-zar.a.kha ke.khol  
ha.yam a.sher lo-yi.sa.fer me.rov:

**Beresheit 32:10** Then Jacob prayed, “O God of my father Abraham, God of my father Isaac, LORD, you who said to me, ‘Go back to your country and your relatives, and I will make you prosper,’<sup>10</sup> I am unworthy of all the kindness and faithfulness you have shown your servant. I had only my staff when I crossed this Jordan, but now I have become two camps.<sup>11</sup> Save me, I pray, from the hand of my brother Esau, for I am afraid he will come and attack me, and also the mothers with their children.<sup>12</sup> But you have said, ‘I will surely make you prosper and will make your descendants like the sand of the sea, which cannot be counted.’”

**G n 32:10** Entonces Jacob se puso a orar: «Se nior, Dios de mi abuelo Abraham y de mi padre Isaac, que me dijiste que regresara a mi tierra y a mis familiares, y que me har as prosperar:<sup>10</sup> realmente yo, tu siervo, no soy digno de la bondad y fidelidad con que me has privilegiado. Cuando crucé este río Jordán, no tenía más que mi bastón; pero ahora he llegado a formar dos campamentos.<sup>11</sup>  L brame del poder de mi hermano Esaú, pues tengo miedo de que venga a matarme a mí y a las madres y a los niños!<sup>12</sup> T  mismo afirmaste que me har as prosperar, y que mis descendientes ser an tan numerosos como la arena del mar, que no se puede contar.»

## **Haftorah (Haftará): Ovdiya (Obadiah - Abdías) 1:1-21**

**Verses with the same idea as the Parashah  
(Versos con el mismo idea como la Parashá)**

### **Obadiah 1:15**

<sup>15</sup> “The day of the LORD is near  
for all nations.  
As you have done, it will be done to you;  
your deeds will return upon your own head.

### **Abdías 1:15-18**

<sup>15</sup> »Porque cercano está el día del Señor  
contra todas las naciones.  
¡Edom, como hiciste, se te hará!  
¡sobre tu cabeza recaerá tu merecido!

## **Brit Chadashah (Nuevo Pacto) (Ephesians - Efesios) 4:29-32**

**Ephesians 4:29** Let no harmful language come from your mouth, only good words that are helpful in meeting the need, words that will benefit those who hear them. **30** Don't cause grief to God's Ruach HaKodesh, for he has stamped you as his property until the day of final redemption. **31** Get rid of all bitterness, rage, anger, violent assertiveness and slander, along with all spitefulness. **32** Instead, be kind to each other, tenderhearted; and forgive each other, just as in the Messiah God has also forgiven you.

**Efesios 4:29** Que ninguna palabra corrupta salga de sus bocas, sino la que sea buena para edificar según la necesidad, palabras que beneficien a aquellos que las oyen. **30** No causen aflicción al Ruaj HaKodesh de Adonai, pues están sellados como Su propiedad hasta el Día de la redención final. **31** Líbrense de toda amargura, arrebatos de cólera, ira, imposiciones violentas, calumnias, y todo rencor. **32** En cambio, sean benignos unos con otros, de corazón tierno y perdonándose el uno al otro, así como en el Mashíaj, Adonai los perdonará.